

УДК 821.411.21

АНАЛИЗ РОМАНА НАГИБА МАХФУЗА «ВОР И СОБАКИ» В РАМКАХ АРАБОЯЗЫЧНОЙ КАРТИНЫ МИРА

Швигель В. В.

*Таврический национальный университет им. В.И.Вернадского
E-mail: ana7ayat@rambler.ru*

В научной работе исследованы основные методы анализа художественного произведения в арабской литературоведческой традиции, формы, категории и техники, присущие арабскому литературоведению. На примере романа Нагиба Махфуза «Вор и собаки» продемонстрировано их применение автором, обозначены различия между подходами к анализу произведения в западном и арабском литературоведении.

Ключевые слова: анализ, метод, методика, форма произведения, литературоведческая категория, диалог.

Постановка проблемы. Во все времена и до сих пор среди европейских ученых арабское литературоведение считается малоразвитой отраслью науки. Западные литературоведы и критики обвиняют арабскую науку о закономерностях литературного процесса в отсутствии широкого разнообразия литературных терминов, форм, категорий и понятий, утверждают, что она не имеет четко оформленного алгоритма анализа литературной формы и содержания художественного произведения. Иными словами, противопоставляя многочисленные планы анализа художественного произведения в западном литературоведении с планами анализа, принятых в арабском литературоведении, делается акцент на недостаточность, незавершенность и неясность последних, с позиций западных ученых арабское литературоведение как наука является незрелой и несамостоятельной.

Актуальность. По нашему мнению, вышеизложенный взгляд на развитие арабского литературоведения как науки в корне неверен, так как какое-либо явление не может быть не признано только потому, что оно мало знакомо или требует иного образа мышления для адекватного его восприятия. По этой причине, необходимо сказать, что литературоведение изучает художественную литературу различных народов мира для того, чтобы понять особенности и закономерности ее собственного содержания и выражающих их форм. То есть, крайне несправедливо критиковать систему понятий и методов арабского литературоведения по причине ее явного отличия от западных и мировых систем, так как существует множество факторов, согласно которым культура и литература нации развивается именно так, а не иначе, факторов, ввиду которых эта нация определяет свою уникальную историю, культуру и литературу как одну из главных средств их отображения.

Цель статьи – доказать актуальность, оригинальность и состоятельность арабского литературоведения как науки, привести основные подходы к анализу художественного произведения согласно арабской литературоведческой традиции, дать разъяснение включенных в них литературных терминов, методов и категорий, пока-

зять их практическое отображение на примере романа «Вор и собаки» египетского писателя Нагиба Махфуза.

В статье необходимо решить следующие **задачи**:

1. Обозначить выдающуюся роль и место Нагиба Махфуза в арабской литературе, раскрыть его вклад не только в развитие арабской литературы как социокультурного явления, но и литературоведения как науки;

2. Предложить основные подходы к анализу художественного произведения согласно арабской литературоведческой традиции;

3. Дать определения основным литературоведческим терминам, категориям и понятиям, выявить и отобразить их уникальные составляющие, особенности их восприятия и применения, которые делают их, а в свою очередь, и все арабское литературоведение, уникальным и отличным от западной научной мысли;

4. Показать алгоритм функционирования основных подходов к анализу художественного произведения на примере романа «Вор и собаки» Нагиба Махфуза;

Источниками фактического материала являются труды по литературе В.Н.Кирпичено, роман Нагибы Махфуза «Вор и собаки» на русском и арабском языках, арабско-русский словарь Х.К. Баранова. Ввиду отсутствия научных работ по данной теме, большое внимание было уделено изучению научных и образовательных сайтов на арабском языке с целью ознакомления и поиска информации, также для объективной оценки и рассмотрения данной темы, таких, как сайт Мохаммед Абед Аль-Джабри [http://www.aljabriabed.net/n20_05buaza.htm], jehat.com [<http://www.jehat.com/Jehaat/ar/RaesAltahtreer/alabad.htm>], <http://lyckhaldou.forumactif.org> [<http://lyckhaldou.forumactif.org/t207-topic#250>], и др.

Объектом исследования в научной работе является арабское литературоведение как наука. **Предметом** исследования – способы анализа художественного произведения в арабской литературоведческой традиции, понятия, системы и категории, использующиеся в комплексном анализе формы и содержания произведения.

Приступая к решению первой из поставленных задач, обратимся к характерным особенностям творчества Нагиба Махфуза и обозначим его вклад в развитие арабской литературы и литературоведения.

Отличительная особенность арабской литературы XX в. – беспрецедентно быстрые темпы эволюции художественного сознания, смены литературных направлений. Стимулируемая потребностями эстетического освоения меняющейся национальной жизни, эта эволюция имеет своими источниками развитие национальной традиции и творческую переработку художественного опыта мировой литературы.

В литературной деятельности крупнейшего арабского прозаика, лауреата Нобелевской премии 1988 г. Нагиба Махфуза нашли художественное воплощение все этапы, через которые прошла в своем развитии современная арабская проза. Более того, благодаря огромному творческому потенциалу романиста и его способности к постоянному самообновлению он всегда выступал инициатором художественных инноваций и пролагателем путей шедшим вслед за ним поколениям арабских литераторов.

Роман «Вор и собаки» является одной из наиболее выдающихся работ писателя. В романе автор развивает тему экзистенциализма, впервые используя в арабской

литературе технику потока сознания. Главный герой произведения – Саид Мигран, вор, освободившийся из тюрьмы, желающий отомстить предавшим его в прошлом близким людям, благодаря которым он там оказался. Изданный в 1961 году роман четко отражает настроения и социо-политическую позицию современного автору египетского общества – отчаяние и разочарование главного героя в революции, новой власти и жизненных принципах является прямым отображением точки зрения Нагиба Махфуза на данный вопрос.

Что касается новаторства Нагиба Махфуза в сфере введения новых литературоведческих приемов и методов, то, в первую очередь необходимо отметить мастерское использование диалогов автором, так как они играют важную роль в раскрытии проблематики, темы и идеи произведения. В романе реализованы следующие виды диалогов, принятых в арабском литературоведении: внутренний монолог, прямой диалог, внешний диалог, прямой диалог, внутренний диалог и техника потока сознания, которая была впервые введена Нагибом Махфузом.

Также новизна, которую внес автор в арабское литературоведение с написанием этого романа, заключается в использовании концепции сосредоточения внимания на одном конкретном персонаже и восстановлении его в правах, моральной реабилитации и воплощении его чувств и переживаний в окружающем мире. Остальные действующие лица – лишь катализаторы событий, в произведении нет дополнительных сюжетных линий, повествующих о тех или иных жизненных событиях второстепенных персонажей, вся их роль сводится лишь к раскрытию натуры главного героя, его переживаний и мировоззренческих позиций.

Таким образом, из вышесказанного следует, что при написании романа «Вор и собаки» Нагиб Махфуз обогатил арабское литературоведение до него неиспользовавшейся техникой потока сознания и расширил использование диалогов как основного средства для передачи темы и идеи произведения.

Говоря о непосредственно анализе литературного произведения согласно арабской литературоведческой традиции, следует, прежде всего, отметить, что одной из характерных особенностей проведения литературного анализа художественного произведения заключается в том, что план анализа подразделяется на две части: первая часть – анализ художественного произведения согласно официальным образовательным рекомендациям арабского литературоведения, вторая часть – более развернутый и приближенный к западному литературоведению план анализа литературного произведения, дополненный основными понятиями и алгоритмами анализа, взятых из работ западных ученых-литературоведов. Допустимо разделение анализа произведения на две этих части, то есть существование двух отдельных мини-анализов, но, в большинстве случаев, принято совмещать пункты этих двух частей плана, формируя один развернутый анализ художественного произведения. Необходимо подчеркнуть, что оба метода анализа, как четко согласованный с официальными образовательными рекомендациями, так и приближенный к западному литературоведению вариант, одинаково используются при анализе художественного произведения в арабском литературоведении, при этом, анализируя произведение согласно западному алгоритму анализа, принято ссылаться на имена западных ученых-литературоведов, предлагающих данный путь анализа и изучение отдельно вы-

бренных категорий и форм художественного произведения. В работе, исследованию подвергнут роман Нагиба Махфуза «Вор и собаки» методом, приближенным к западному литературоведению, использованы алгоритмы анализа двух французских ученых Шмита и Фиялы, а также их труд «Прочтение и формы». Обращаясь к подходам к анализу произведения, предложенными этими двумя авторами, наряду с официальными образовательными рекомендациями арабского литературоведения, был проведен комплексный анализ романа Нагиба Махфуза «Вор и собаки».

В статье роман Нагиба Махфуза «Вор и собаки» был исследован посредством рассмотрения следующих категорий и аспектов арабского литературоведения. Согласно официальным образовательным рекомендациям существует методология изучения литературных произведений, которая называется методологическим чтением (القراءة المنهجية). Методологическое чтение подразделяется на три этапа:

1. Ознакомительное чтение (القراءة التوجيهية).

2. Аналитическое чтение, в которое включено изучение как содержания, так и формы произведения (القراءة التحليلية).

3. Синтетическое чтение, когда объектом изучения является содержание, которое воспринимается синтезировано и как единое целое (القراءة التركيبية).

Следующим пунктом принято считать подразделение аналитического чтения на шесть этапов:

1. Развитие повествования (تتبع الحدث)

2. Оценка действующих лиц (تقويم القوى الفاعلة)

3. Раскрытие психологизма произведения или постановка проблемы психологического характера (الكشف عن البعد النفسي)

4. Оформление социального или исторического фона повествования (الكشف عن البعد الاجتماعي / التاريخي)

5. Структурный анализ произведения (استخراج البنية)

6. Ознакомление с художественными методами (تعرف الأسلوب)

При изучении пункта «развитие повествования», следует рассматривать следующие его составляющие:

1. Перечень событий, фабула (جرد الوقائع (المتن الحكائي))

2. Завязка, интрига (الحبكة)

3. Ставка писателя на тему, идею, персонажа, то, чем он намерен заинтересовать читателя (الحبكة)

4. Коннотации и значимость событий (دلالات وأبعاد الحدث)

Иногда эти аспекты развития повествования эквивалентны следующим близким им понятиям:

1. Краткое содержание (الملخص)

2. Фабула (المتن الحكائي)

3. Завязка, интрига (الحبكة)

4. Ставка писателя (الرهان)

5. Значение и сфера действия (دلالات وأبعاد الحدث)

Вышеизложенные алгоритмы анализа являются общими схемами к изучению художественного произведения в арабском литературоведении, включающими множество характеристик, терминов, понятий, литературных форм и категорий. Од-

нако, их подробное рассмотрение может послужить материалом для написания еще нескольких подобных статей, по этой причине целесообразно сделать выводы о представленных данных и подвести **результаты исследования**.

- Роль Нагиба Махфуза в процессе становления и развития арабской литературы не может быть недооценена. Помимо работы автора над новыми темами, постановкой новых идей и важных социальных проблем современного ему общества, он внес неоценимый вклад в развитие арабского литературоведения как науки, введя новые литературные методы, техники и формы. В данной статье использование техники потока сознания и расширенное использование приема различных видов диалогов обозначены как основные новаторские элементы, внесенные автором в период написания романа «Вор и собаки».

- Изучив планы анализа художественного произведения в арабском литературоведении, можно сделать вывод о том, что уровень развития арабского литературоведения как науки не может быть поставлен под сомнение, так же, как и его самобытность и уникальность. В данном исследовании наглядно продемонстрировано, во-первых, то, насколько методы, формы и категории арабского литературоведения отличны от западного, а во-вторых, очевидно, что они во многом богаче и гораздо полнее характеризуют тот или иной аспект художественного произведения.

Перспективы исследования. Отдельные разделы и подразделы научного исследования могут быть использованы в преподавании курсов арабской литературы и литературоведения, а также могут быть взяты за основу для последующих работ в этой области. Достигнутые результаты представляют собой вклад в изучение арабской литературы и литературоведения как науки. В перспективе отдельные пункты из общего плана анализа художественного произведения могут быть рассмотрены более подробно, формируя более точное понятие об арабском литературоведении как науке.

Литература

1. Долинина А.А. Основные направления в египетской литературе XIX-XX веков. В кн.: Актуальные проблемы изучения литературы Африки/ А.А. Долинина: - М., 1969.
 2. Кирпиченко В.Н. Египетский роман конца двадцатого века/ В. Н. Кирпиченко:- М.: Наука, 1992.
 3. Кирпиченко В.Н. Нагиб Махфуз – Эмир арабского романа/ В. Н. Кирпиченко:- М.: Наука, 1992.
 4. Конрад Н.И. Проблемы становления реализма в литературах Востока/ Н.И. Конрад: - М., Наука, 1964.
 5. Махфуз Н. Вор и собаки/ Н. Махфуз: К.: - Каир-пресс, 1962.
 6. Рощин Ю.Е. Реализм трилогии Нажиба Махфуза "Байн аль-Касрайн" и египетская действительность дореволюционного периода (1917-1944). В кн.: Литература Востока/ Ю.Е. Рощин: - М., 1969.
- Арабско-русский словарь: [арабско-русский словарь / составитель Х.К. Баранов – В 2 т. – 11-е изд., стереотип] – М.: Живой язык, Х.К. Баранов, 2006. – 456 с. ISBN 5-8033-0377-1(т.1) ISBN 5-8033-0371-2

Электронные источники (арабоязычные образовательные сайты):

8. Режим доступа: http://www.aljabriabed.net/n20_05buaza.htm
9. Режим доступа: <http://www.jehat.com/Jehaat/ar/RaesAltahtreer/alabad.htm>
10. Режим доступа: <http://lyckhaldou.forumactif.org/t207-topic#250>
11. Режим доступа: https://permalink.php?id=539019666127545&story_fbid=589290004433844

Швігель В. В. Аналіз роману Нагіба Махфуза «Крадій та собаки» в рамках арабомовної картини світу / В. В. Швігель // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2014. – Т. 27 (66), № 3. – С. 136–141.

У науковій роботі досліджено основні методи аналізу художнього твору арабської літературознавчої традиції, форми, категорії і техніки, притаманні арабському літературознавству. На прикладі роману Нагіба Махфуза «Крадій та собаки» продемонстровано їх застосування автором, позначені відмінності між підходами до аналізу твору в західному і арабському літературознавстві.

Ключові слова: аналіз, метод, методика, форма твору, літературознавча категорія, діалог.

Viktoriiia Sh.

In this article were investigated the main methods of literary work analysis in Arabic Literary Study tradition, forms, categories and techniques which are common for Arabic Literary Study. On the example of Naguib Mahfouz's novel "The Thief and the Dogs" their practical application was displayed by the author as well as characteristic peculiarities and differences between the Western and Arabic analysis approaches were outlined.

In all the times among Western literary critics and scholars Arabic literary study is considered to be an undeveloped branch of science. Lack of detailed studies in this field are explained by them by weak development of literary study science in Arabic region and by the lack of comprehensive system of literary study notions, categories and forms. But this position is fundamentally wrong and in this research it will be proved by providing a brief plan of Arabic novel analysis and explaining its key notions.

This article aims to achieve a number of related aims. First, the genre of the novel in general as a basic unit in cultural and literary analysis will be researched. The discussion will naturally include an examination of Arabic novel theory. Second, the process of the novel's foundation will be regarded in particular, how it develops and becomes distinct in a given language and culture. But the author's interest, however, is not purely theoretical, the practical aim is set as well. In this article explanations to the main Arabic literary study definitions will be given as well as their difference from Western literary study will be outlined.

While analyzing of Naguib Mahfouz's novel The Thief and the Dogs new literary methods, devices and techniques which were used by Naguib Mahfouz for the first time were researched. Naguib Mahfouz is considered to be a founder of new literary forms, genres and methods that's why it's expedient to research development and dynamics of Arabic literary study science on the works of this author.

Key words: analysis, method, technique, literary form work, literary category, dialogue.

Поступила в редакцію 03.03.2014 г.